



Тема номера: «НЕДОСТУПНОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ»

По итогам круглого стола «Проблемы доступа к информации на телевидении граждан с ограниченными возможностями по слуху»

От составителей

Проблема доступа слабослышащих и глухих к программам телевидения актуальна и многогранна. Около 13 млн россиян, по официальным данным, имеют нарушения слуха, и многие из них сегодня испытывают сложности при

просмотре телевизионных программ. Таким образом, равный доступ к информации, который во всем мире признан важнейшим условием создания общества равных возможностей, пока обеспечить не удастся. Сегодня это вопрос выполнения не только гарантий российского законодательства, но и обязательств, которые Россия приняла на себя, подписав Конвенцию о правах инвалидов.

Проблема доступа инвалидов по слуху к содержанию телепрограмм существует уже давно, однако пока действенные меры в этой сфере не принимаются, что только усугубляет и без того непростую ситуацию. По информации Министерства здравоохранения и социального развития РФ, ежегодно инвалидами по слуху в России признается около 14 тыс. человек. При этом в общей структуре численности инвалидов доля глухих и слабослышащих неуклонно растет, и особенно заметно – среди детей и подростков.

26 ноября 2008 года в Москве состоялся круглый стол «Проблемы доступа к информации на телевидении граждан с ограниченными возможностями по слуху». Агентство социальной информации организовало его по поручению Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, которое таким образом отреагировало на многочисленные обращения общественности.

СОДЕРЖАНИЕ:

От составителей	стр. 1
ТВ без звука	стр. 2
По итогам дискуссии:	
предложения	стр. 11
В разных странах	стр. 13
В регионах России:	стр. 16
▪ Москва	
▪ Калининградская область	
▪ Нижегородская область	
▪ Свердловская область	
Полезная информация	стр. 22

© Агентство социальной информации
127006, Москва, а/я 58

E-mail: pr@asi.org.ru, http://www.asi.org.ru

Редакторы: Наталья Шувалова, Елена Дубченко, Нина Балясникова

Издание осуществлено при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям

ПРИ ПЕРЕПЕЧАТКЕ ССЫЛКА НА АСИ
ОБЯЗАТЕЛЬНА!

В рамках этой дискуссии мы стремились не столько зафиксировать проблему и оценить ее масштабы, сколько определить направления дальнейшей совместной работы. Всероссийская организация глухих и ее региональные подразделения, другие организации инвалидов, федеральные органы социальной защиты, структуры, регулирующие деятельность СМИ, телеканалы, сами слабослышащие и глухие – вот главные действующие лица, от которых зависит, будет ли в России телевидение для всех или только для тех, кто хорошо слышит. Позиции этих заинтересованных сторон существенно – иногда даже кардинально – отличаются. Но сегодня как никогда важно, чтобы взаимное недовольство и претензии, пусть даже справедливые, не помешали разобраться, что входит в комплекс проблем, связанных с обеспечением доступа глухих и слабослышащих к телевизионным программам, кто за что отвечает и кто кому может помочь для достижения общего результата. Поэтому главный итог состоявшегося круглого стола – это предложения, поступившие

от участников. Они постарались сформулировать их максимально четко и конкретно, а также определить, кто способен эти предложения реализовать и что для этого нужно.

В этом бюллетене мы попытались отразить ключевые темы дискуссии и все поступившие предложения. Кроме того, корреспонденты АСИ подготовили обзоры по ситуации в некоторых регионах РФ. Где-то добиться заметных успехов пока не удалось, где-то дела обстоят лучше... Главное, что какое-то движение происходит, что регионы ищут свои пути решения проблемы, и, возможно, их опыт будет интересен и полезен соседям. Также мы включили в бюллетень краткий обзор международной практики. Конечно, прямые заимствования тут невозможны, но опыт других стран, во-первых, свидетельствует о том, что проблема в принципе решается, а во-вторых, позволяет оценить разные подходы к задаче.

Агентство социальной информации

ТВ без звука

Законодательство

Российское законодательство гарантирует обеспечение инвалидов и членов их семей информацией по различным вопросам. Это часть права на реабилитацию, наряду с использованием инвалидами технических средств реабилитации, созданием необходимых условий для беспрепятственного доступа инвалидов к объектам социальной, инженерной, транспортной инфраструктур, использованием средствами транспорта, связи и информации.

Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»

Статья 14. Обеспечение беспрепятственного доступа инвалидов к информации

Государство гарантирует инвалиду право на получение необходимой информации...

Вводится система субтитрования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов.

Статья 15. Обеспечение беспрепятственного доступа инвалидов к объектам социальной инфраструктуры

Правительство РФ, органы исполнительной власти субъектов РФ, органы местного самоуправления и организации независимо от организационно-правовых форм создают условия инвалидам (включая инвалидов, использующих кресла-коляски и собак-проводников) для беспрепятственного доступа к объектам социальной инфраструктуры (жилым, общественным и производственным зданиям, строениям и сооружениям, спортивным сооружениям, местам отдыха, культурно-зрелищным и

другим учреждениям), а также для беспрепятственного пользования железнодорожным, воздушным, водным, междугородным автомобильным транспортом и всеми видами городского и пригородного пассажирского транспорта, средствами связи и информации...

Статья 33. Общественные объединения инвалидов

Федеральные органы исполнительной власти, органы исполнительной власти субъектов РФ, организации независимо от организационно-правовых форм и форм собственности привлекают полномочных представителей общественных объединений инвалидов для подготовки и принятия решений, затрагивающих интересы инвалидов. Решения, принятые с нарушением этой нормы, могут быть признаны недействительными в судебном порядке.

Действующая редакция ФЗ «О социальной защите инвалидов в РФ», принятого в 1995 году, – один из примеров успешного взаимодействия государственных и общественных структур по вопросу обеспечения доступа слабослышащих и глухих к программам телевидения. «Всероссийское общество глухих добилось законодательного признания необходимости обеспечить беспрепятственный доступ к информации для всех граждан, включая инвалидов по слуху. В Государственную Думу были внесены соответствующие предложения, которые были учтены в законодательстве, – говорит начальник отдела реабилитации управления социальной политики аппарата президента Всероссийского общества глухих Александр Иванов. – При разработке закона «О социальной защите инвалидов» мы добивались включения отдельной строкой введения системы скрытого субтитрирования в РФ. Результатом социального партнерства ВОГ и государства является предоставление инвалидам по слуху беспрепятственного доступа к информации посредством внедрения системы скрытого субтитрирования и обеспечения сурдопереводом наиболее значимых информационных телевизионных программ».

Для реализации ст.14 ФЗ «О социальной защите инвалидов» в Федеральный перечень реабилитационных мероприятий, технических средств и услуг, предоставляемых инвалидам за счет средств федерального бюджета, включены телевизоры с функцией телетекста. «Большая работа была проделана Министерством труда РФ и ВОГ по Федеральной целевой программе «Социальная поддержка инвалидов на 2000–2005 годы», – отмечает А. Иванов. – Были заложены финансовые средства на разработку, изготовление и установку технологического оборудования для скрытых субтитров, а также на разработку стандартов по субтитрам». Сейчас реализуется Федеральная целевая программа «Социальная поддержка инвалидов» на 2006–2010 годы, в рамках которой также ведется оснащение устройствами скрытого субтитрирования для внедрения в систему вещания на государственных телевизионных каналах.

Кроме того, в 2008 году Россия подписала Конвенцию о правах инвалидов. Декларируя, что все лица с любыми формами инвалидности должны пользоваться всеми правами человека и основными свободами, Конвенция указывает, в каких областях права инвалидов могут быть нарушены и какие меры необходимо предусмотреть, чтобы этого избежать. РФ предстоит разработать план действий по ратификации Конвенции. «Нам предстоит объединить усилия в работе над этим планом, – говорит заместитель директора Департамента социальной защиты Минздравсоцразвития РФ Владимир Трубин. – Я бы хотел обозначить задачи, которые стоят перед бизнесом, перед государством, перед СМИ. Это принятие надлежащих мер для обеспечения инвалидам доступа к информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы; облегчение доступа инвалидов к качественным средствам, обеспечивающим мобильность, устройствам, ассистивным технологиям и услугам, в том числе их предоставление по доступной цене; снабжение инвалидов информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием техноло-

гий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы; побуждение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к превращению своих услуг в доступные для инвалидов».

Сурдоперевод или субтитры?

Современное телевидение использует три способа адаптации телепрограмм для слабослышащих и глухих: сурдоперевод, открытое и скрытое субтитрование. На ТВ в настоящее время практикуются все три, однако оптимальным вариантом и телевизионщики, и представители Всероссийского общества глухих признают скрытые субтитры.

«Традиционно в телеизображение встраивалась картинка с сурдопереводчиком, синхронно сопровождавшим телевизионную программу на языке жестов, – рассказывает начальник отдела субтитрования телеканала ТВЦ Михаил Илюшин. – Однако у этого способа есть недостатки. Во-первых, трудоемкость очень высока. Во-вторых (и это часто не принимается во внимание), далеко не все страдающие нарушениями слуха знают язык жестов. В-третьих, это создает дополнительную визуальную нагрузку для остальных телезрителей. Этим же недостатком грешит и метод открытого субтитрования. Как показывают экспертные оценки, бегущая строка отвлекает и утомляет нормально слышащего зрителя даже сильнее, чем сурдопереводчик. Скрытое субтитрование в режиме телетекста лишено этих недостатков, оно позволяет читать синхронный текст только при включении телевизора в режиме «телетекст». Недостаток метода – трудность синхронного сопровождения неизвестного заранее текста (например, при прямом включении корреспондентов в программах новостей)».

«Скрытый вариант устраивает всех: телетекст включают только те, кому он необходим. Кстати, в некоторых ситуациях субтитры удобны и для людей с хорошим слухом – например, при просмотре телевизора, когда кто-то из членов семьи спит», – считает А. Иванов.

Практика

Из каналов центрального телевидения трансляции, доступные слабослышащим и глухим, осуществляют «Первый», «Россия», «Культура», «Спорт», ТВЦ.

«Первый канал» стал пионером скрытого субтитрования на российском телевидении. В 1993 году было создано ООО «Субтитр» (одним из его соучредителей стало Всероссийское общество глухих), которое до сих пор занимается изготовлением скрытых субтитров для «Первого». «Мы существуем на гранты Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, – поясняет генеральный директор ООО «Субтитр» Александр Мельников. – По договору с агентством мы субтитрируем социально значимые передачи. В их список мы не включили новости. Субтитры «подвешиваются» к документальным фильмам, к советским и российским художественным фильмам, к мультфильмам. Мы не работаем с сериалами продолжительностью более 50 серий, но линейку многосерийных фильмов после программы «Время» субтитрируем, хотя Агентство по печати и массовым коммуникациям не всегда считает эти фильмы социально значимыми. Таким образом, список адаптированных для глухих передач «Первого канала» достаточно регламентирован и ограничен». В 2007 году договор с Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям предусматривал субтитрование социально значимых телепрограмм и фильмов образовательного, просветительского, культурологического характера, мультфильмов для детей отечественного производства, фильмов классиков советского и российского кино в объеме 1500 часов. На сегодняшний день это очень мало, считает А. Иванов.

Каналы **ВГТРК** начали адаптировать свои программы субтитрами для людей с патологией слуха относительно недавно. В основном используется бегущая строка в выпусках новостей. Недавно начал сопровождаться бегущей строкой часовой выпуск «Вестей» на ВГТРК, есть бегущая строка в дневных и

ночных выпусках «Вести. Спорт» на канале «Спорт». Телеканал «Россия» демонстрирует документальные фильмы с открытыми субтитрами (2–3 раза в неделю по будням, рано утром), а также дает бегущую строку к выпускам новостей в 11.00 и в 17.00. Уже почти полтора года ведется скрытое субтитрование программ на канале «Культура». По словам заместителя руководителя творческо-производственного объединения телеканала Аркадия Бедерова, объем субтитрованных программ уже достигает трех часов в день, и канал рассчитывает довести его до 5–6 часов в день. «Это детские программы, программы о культуре, о литературе, о балете, о кино, – рассказывает А. Бедеров. – Это программы, которые мы приобретаем у наших западных партнеров, но это не детективы, не такие программы, которые вызывают массовый зрительский интерес за счет своей, извините, желтизны».

Скрытые субтитры на **ТВЦ** начали выпускать в рамках городского проекта, осуществляемого при поддержке правительства Москвы и Московской городской организации ВОГ. Сейчас объем субтитрованных программ ТВЦ превышает 100 часов в месяц: субтитруются все новостные программы за исключением прямых включений, некоторые художественные, документальные, детские фильмы. «Мы считаем, что это значимое достижение московского правительства в рамках социальной поддержки инвалидов не только для Москвы, но и для тех регионов, где есть возможность принимать эти программы», – говорит А. Иванов. С мая 2008 года при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям ТВЦ ведет вещание со скрытыми субтитрами на региональных каналах «ТВЦ – Урал» и «ТВЦ – Сибирь», готовится запуск канала «ТВЦ – Дальний Восток».

По информации ВОГ, в регионах России за счет бюджетов субъектов Федерации создаются регулярные информационные программы с жестовым переводом. Методическое, информационное и кадровое содействие им оказывают региональные отделения Всероссийского общества глухих. Иницируются и другие телевизионные проек-

ты, направленные на расширение доступа инвалидов по слуху к информации на телевидении. Но в целом по России объем телепередач, доступных для слабослышащих и глухих, пока очень мал, и люди с проблемами со слухом явно недополучают информации с телеэкрана. Это связано с целым рядом факторов, которые можно условно разделить на две группы. Одна из них объединяет проблемы, связанные с производством субтитров или организацией сурдоперевода: недостаток финансирования и, как следствие, ограничения в выборе программ для зрителя, технические проблемы при субтитровании программ с оперативной информацией и недостаток квалифицированных кадров. Ко второй группе относятся вопросы распространения в регионах программ центральных телеканалов, снабженных скрытыми субтитрами.

Производственные трудности

Финансирование

Субтитрование и сурдоперевод телевизионных программ – дело непривычное. Телеканалы в некоторых случаях не готовы, а в некоторых – просто не хотят взваливать на себя дополнительные обязательства и расходы. ВГТРК в 2004 году даже вышла из состава соучредителей ООО «Субтитр». «Они сказали при этом: «Вы нам не приносите прибыли». Вот так бизнес относится к этой проблеме», – говорит А. Мельников. «В августе 2008 года мы обратились к руководству телеканала НТВ с просьбой пустить бегущую строку в выпусках новостей, – сообщает учитель информатики Центра образования № 1406 для глухих и слабослышащих детей Николай Шмелев, – однако генеральный директор В. Кулистиков нам ответил, что «ОАО «Телекомпания НТВ» – частная компания, а решение о субсидировании подобных технических услуг должны принимать государственные органы».

С этой позицией согласны и представители ВОГ. «Мы считаем, что эта социально значимая работа должна оплачиваться из федерального бюджета на постоянной основе... Мы неодно-

кратно поднимали этот вопрос в Государственной Думе РФ, в Министерстве здравоохранения и социального развития РФ, на Совете по делам инвалидов при Совете Федерации, но никаких конкретных решений до сих пор не принято», – говорит А. Иванов.

В рамках ФЦП «Социальная поддержка инвалидов» на 2006–2010 годы на оснащение телепрограмм устройствами скрытого субтитрирования для внедрения в систему вещания на государственных телевизионных каналах («Первом» и «России») было потрачено 12,2 млн рублей. На эти деньги было закуплено и поставлено оборудование. «На 2009–2010 годы предусмотрены соответствующие средства, чтобы расширить эти объемы по другим каналам», – сообщает В. Трубин. «Обязательства государства существуют, и на федеральном уровне они выполняются. Плохо, худо, но выполняются, – подчеркивает он. – Давайте говорить откровенно – денег на социальную политику всегда мало, денег всегда не хватает. Кроме того, надо иметь в виду, что деньги обычно распределяются пропорционально объему проблем. С количественной точки зрения, если не брать динамику, доля инвалидов по слуху в общем числе первично признанных инвалидами составляет около 1,5%. То есть это не преобладающая часть населения. Это не попытка оправдаться, эту цифру я привожу для того, чтобы стало понятно: деньги, которые есть в федеральном бюджете, не могут быть израсходованы в основном на эту группу населения».

Существенную финансовую поддержку телеканалы, субтитрирующие свои программы, получают от Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. «В 2000 году – тогда еще было Министерство печати – мы в первый раз дали ООО «Субтитр» деньги. Речь шла, по-моему, о миллионе рублей, – говорит начальник управления телерадиовещания и средств массовых коммуникаций Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Нина Лихачева. – В этом году мы отводим на эти цели в общей сложности 25 млн рублей. Конечно, это не слишком много, но все-таки... Деньги мы даем не

из расходных обязательств РФ, а из тех сумм, которые нам выделены на социально значимые программы для всех – зрячих, незрячих, детей, взрослых, патриотическое воспитание, русский язык, семью и т.д.».

Агентство распределяет средства в виде грантов. ООО «Субтитр» и некоторые другие организации, ведущие работы по субтитрированию, за счет таких грантов существует. «Получается, глухие зависят от того, выиграет организация конкурс или нет. Государство не должно ставить глухих в такое положение, программы для них должны стоять отдельной строкой в бюджете», – отмечает А. Иванов.

Финансирование за счет государства практикуют многие страны. Так, в США правительство финансирует все работы по субтитрированию программ: Национальный институт субтитрирования выполняет заказы государства на производство передач с субтитрами, говорит председатель Московской городской организации ВОГ Владимир Базоев.

Что касается региональных проектов, то, как пояснил В. Трубин, их финансирование относится к компетенции региональных властей. Региональным каналам, выпускающим программы с субтитрами или сурдопереводом, нужно обращаться к правительствам субъектов Федерации, к губернаторам. Однако полной ясности по этому вопросу пока нет. Например, в Архангельской области реализуется социальный проект по сопровождению сурдопереводом информационных программ АГТРК «Поморье». Он действует с 1998 года, и за это время расходы на сурдоперевод, покрываемые из регионального бюджета, не изменились. По словам председателя Союза общественных объединений инвалидов Архангельской области Николая Мякшина, сегодня эта сумма покрывает только 30% расходов на услуги сурдопереводчиков, остальные 70% поступают из средств регионального отделения ВОГ. Между тем, в ст. 14 ФЗ «О социальной защите инвалидов в РФ» говорится: «Уполномоченные органы оказывают инвалидам помощь в получении услуг по сурдопереводу». Сурдо-

перевод – это федеральное обязательство, которое выполняется за счет федерального бюджета, сурдоперевод входит в Федеральный перечень реабилитационных мероприятий и услуг. А как быть, если речь идет о коллективном сурдопереводе, когда сурдопереводчик работает на региональном канале? Кто должен оплачивать эту работу? Добиться официального ответа на этот вопрос не удалось. По мнению Н. Лихачевой, в этой ситуации поможет обращение ВОГ к министру здравоохранения и социального развития с просьбой дать разъяснения, чтобы впоследствии разослать ответ во все субъекты Федерации.

Это только частный случай – проблема нуждается в системном решении, считают эксперты. Существует, например, постановление Правительства «О мерах по обеспечению беспрепятственного доступа инвалидов к информации и объектам социальной инфраструктуры», принятое в 1996 году и подписанное еще Виктором Черномырдиным. Как признают чиновники, оно не утратило силы. Однако на практике использовать постановление не удастся, говорит председатель Региональной общественной организации родителей и детей-инвалидов «СПб Ардис» Валерия Ольшанская. «В постановлении черным по белому написано: «Возложить на территориальные органы социальной защиты населения координацию работ по обеспечению беспрепятственного доступа инвалидов к информации и объектам социальной инфраструктуры», – комментирует Н. Лихачева. – И еще написано, что даны поручения конкретным организациям. В постановлении есть ссылка на федеральную программу социальной поддержки инвалидов, утвержденную еще в 1995 году. И ведь уже за все благополучно отчитались, выполнили программу... Мне кажется, что Всероссийское общество глухих, Всероссийское общество инвалидов должны вернуться к такому системному документу, который нужен для всей страны... В ФЗ «О социальной защите инвалидов в РФ» я читаю: «Государство гарантирует инвалиду право на получение необходимой информации. Обеспечение выпуска литературы для инвалидов по зрению является расходным обязательством

РФ». Если мы говорим, что телевидение – самый важный элемент средств массовой информации, почему обеспечение доступа к телевидению не является расходным обязательством РФ? Мне это не понятно». С переходом на цифровое телевидение возможны новые проблемы. Соответствующая федеральная программа уже подготовлена, Министерство массовых коммуникаций и связи РФ рассчитывает, что правительство примет ее до конца 2008 года. По информации Н. Лихачевой, раздела об обеспечении доступа глухих к содержанию телепрограмм в этой программе нет.

Каким образом в нынешних условиях можно добиться увеличения объемов телевидения с субтитрами или сурдопереводами? Нужно изучать зарубежный опыт, искать механизмы, позволяющие решить этот вопрос и подключать российских законодателей, считает Н. Лихачева. Варианты могут быть разные. В настоящее время невозможно обязать телеканалы выполнять дорогостоящую и неприбыльную работу по адаптации программ для глухих и слабослышащих. В соответствии с ФЗ «О средствах массовой информации» телекомпании самостоятельны в выборе профессиональной деятельности. Но если в лицензии на вещание будет прописано обязательство субтитровать программы, каналам придется это делать: «Не по желанию, как сейчас. Не потому, что этого хотят, например, ТВЦ и правительство Москвы. Или хочет этого «Первый канал» и канал «Культура», потому что правительство это поручило...», – говорит Н. Лихачева.

По мнению А. Мельникова, из зарубежной практики можно заимствовать идею единого центра субтитрования, которая с успехом реализуется во многих странах. «В Китае и Индии 90% эфира субтитруется. Там существуют единые центры, – говорит А. Мельников. – И у нас можно создать такую систему, единый центр, деятельность которого будет прозрачна».

Еще один важнейший аспект проблемы финансирования – отсутствие представления о том, сколько нужно денег, чтобы решить вопрос субтитри-

рования на общероссийском телевидении. «Никто эту цифру не назовет – никто не считал», – отмечает Н. Лихачева. За счет средств, которые выделяются на сегодняшний день, удастся субтитровать лишь ограниченное количество программ. Вопрос о том, каким образом должны выбираться эти программы, вызывает самые бурные дискуссии.

Способ окупить затраты

Параллельно с субтитрованием программ существует еще одно направление работы редакторов субтитров на ТВЦ – это поддержка журнала телетекста «Центр-Инфо». На страницах журнала размещаются различные рубрики социально ориентированной информации: программа телепередач канала, расписание фильмов со скрытыми субтитрами, справочный раздел, спортивные страницы, погода, детские рубрики и многое другое. Кроме того, в телетексте работает автоматическая система Hot News, поставляющая новости с официального интернет-сайта ТВЦ на страницы журнала практически в реальном времени... Хотелось бы отметить, что коммерциализация телетекста возможна: сдача в аренду страниц журнала телетекста в состоянии окупить (при существующих расценках) все затраты на содержание службы скрытого субтитрования телекомпании.

Из статьи Ю. Иванова и М. Илюшина «Скрытое субтитрование: главные аспекты», журнал «Broadcasting. Телевидение и радиовещание», № 1, 2006 год.

«Убойная сила» и «Смак» против «Жди меня»

Сколько ни решай за зрителя, что ему смотреть, все равно останутся недовольные. Поэтому конструктивная дискуссия по этому вопросу сводится к тому, как оптимально организовать диалог между теми, кто осуществляет выбор программ, и теми, кто их смотрит. Собственно, такой диалог уже ведется, интересы неслышащих зрителей в нем представляет ВОГ и его региональные отделения. Однако по некоторым

вопросом достигнуть компромисса пока не удалось.

Например, в рамках договора с Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям ООО «Субтитр» делает субтитры «к социально значимым программам» «Первого канала». Но социальная значимость – категория субъективная, и в целом ряде случаев федеральное агентство и зрители с нарушениями слуха в своих оценках социальной значимости не совпали. «Выполняя условия договора, ООО «Субтитр» проводило отбор передач. Мы провели мониторинг по регионам, обобщили предложения глухих и выявили предпочтения инвалидов по слуху, – рассказывает А. Иванов. – В значительной степени они близки к мнению слышащих телезрителей. У нас не вызывало сомнений, что такие передачи, как «Поле чудес», «Смак», «Пока все дома», «Кто хочет стать миллионером», КВН, представляют просветительский интерес для людей с нарушениями слуха. Данные передачи являются для глухих социально значимыми. В настоящий момент сложилась непростая ситуация: по информации ООО «Субтитр», Роспечать не принимает к зачету выполненную в этом году работу по субтитрованию указанных передач».

«Я за то, чтобы финансировать субтитрование всех программ для глухих, – объясняет позицию агентства Н. Лихачева. – Но повторяю, мы тратим на это деньги, которые выделены на социально значимые программы. Мы должны за это отчитываться. И когда ООО «Субтитр» предоставляет мне информацию о том, что они субтитровали, например, «Убойную силу», я отдаю себе отчет в том, что Счетная палата не расценит ее как социально значимую программу. Я сама смотрю «Смак», но я должна как чиновник думать о том, что на «Смак» можно деньги и не давать. Каждый может взять и прочитать, как готовить. А на «Жди меня», например, нужно давать деньги... Мы хотели бы, чтобы ВОГ давало нам предложения, что неслышащие люди предпочитают смотреть по телевизору за те деньги, которые государство выделяет на социально значимые цели. Мы будем с интересом рассматривать эти

предложения, но решать будет тот, кто потом отчитывается, на что идут государственные деньги».

Техника и кадры

Программы, транслируемые в прямом эфире, прямые включения корреспондентов в новостных блоках, передачи, которые идут в эфир «с колес», когда нет времени на предварительную подготовку текста, на российском телевидении не субтитрируются. Представители каналов отмечают, что это в первую очередь проблема технического оснащения – нет оборудования, позволяющего быстро преобразовать слитную речь в текст. Во многих странах для оперативного субтитрирования в прямом эфире применяется стенограф, отмечает В. Базоев. Это небольшой прибор с клавиатурой – без буквенных обозначений, просто черно-белые клавиши. Стенографист, нажимая в определенном порядке клавиши, быстро набирает текст. Этот прибор можно купить за рубежом, но раз уж мы ориентируемся на поддержку отечественных разработок, нужно провести тендер на разработку такого технического средства в России, считает В. Базоев. К научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам в этой области готов Центр речевых технологий в Санкт-Петербурге, сообщает заместитель директора нижегородского некоммерческого партнерства «Телевидение глухих» Наталья Спасская. «Стенографическое оборудование нами было разработано еще в 1997 году, – рассказывает А. Мельников. – Прошли испытания, все было замечательно, требовалось только «довести» это оборудование. К сожалению, Министерство труда и социального развития на тот момент финансирование не выделило. Мы пытались что-то предпринять, но сегодня на разработку требуется 15 млн рублей. Получается, что проще купить на Западе. Дешевле». На ТВЦ этой проблемой тоже занимались: «У нас ограниченные возможности, а проблема очень сложная, – говорит М. Илюшин. – Нашему отделу ее не решить. Я считаю, что она должна решаться на федеральном уровне».

Среди проблем, с которыми телеканалам сложно справиться самостоятельно, – недостаток квалифицированных кадров. «Очень тяжело найти сотрудника, хорошего редактора. Мы их сами готовим, – отмечает А. Мельников. – Чтобы подготовить одного редактора, который сможет делать такие субтитры, чтобы глухой человек понял, о чем идет речь, требуется год». В отделе субтитрирования ТВЦ работают 12 человек, и с началом вещания «ТВЦ – Урал» и «ТВЦ – Сибирь» начала ощущаться нехватка сотрудников. Субтитрирование программ на канале «Культура» осуществляет отдел, состоящий из семи человек. Канал собирается увеличивать объем вещания с субтитрами, и это значит, что штат отдела придется расширять. «Этот вопрос нужно решать сообща, не должен каждый канал сам для себя специалистов готовить, – считает Н. Лихачева. – Сколько их должно быть? Никто не знает. Вот завтра «Культуре» нужно будет 10 человек, а не семь, и они троих с другого канала переманят – просто предложат большую зарплату, и все...»

Сигнал есть, субтитров нет

Проблема увеличения объема вещания с субтитрами будет оставаться второстепенной до тех пор, пока не будет решена проблема передачи сигнала со скрытыми субтитрами в регионах России, считает президент фонда «Страна глухих» Дмитрий Портнов. По информации ВОГ, инвалиды по слуху в Астраханской, Архангельской, Ивановской, Орловской, Челябинской областях, в Краснодарском крае и т.д., не получают скрытые субтитры, передаваемые «Первым каналом». При этом в других субъектах Федерации субтитры принимаются без сбоев. Впрочем, проблема передачи субтитров касается не только «Первого канала», с ней уже неоднократно сталкивался ТВЦ и, очевидно, еще столкнутся другие центральные каналы, субтитрирующие свои программы.

По данным Минздравсоцразвития, только в 2008 году инвалидам по слуху было бесплатно выдано 10,5 тыс. телевизоров с телетекстом. Сколько их них

роздано неслышащим, которые все равно не смогут принимать скрытые субтитры, неизвестно. Но первые последствия таких нестыковок уже сказываются. В Архангельской области скрытые субтитры центральных каналов перестали поступать на телеприемники с октября 2008 года. «В Фонде социального страхования говорят: если не будет технической возможности смотреть программы с субтитрами, мы прекратим выдачу телевизоров с декодерами», – рассказывает Н. Мякшин.

«Этот вопрос нужно срочно решать. К сожалению, обращения ВОГ и его отделений в органы власти и в технические службы пока остаются без ответа», – говорит А. Иванов. В последнее время к работе по этому направлению подключилось Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям. «Мы совсем недавно узнали об этой проблеме. Жаль, что об этом раньше никто не говорил, – сокрушается Н. Лихачева. – Примерно неделю назад мы получили письмо, направленное депутатом Госдумы Олегом Николаевичем Смолиным... Он прислал обращение своих избирателей из двух регионов, где есть такие проблемы. Сегодня я услышала, что этих регионов больше. Мы уже обратились к генеральному директору «Первого канала» Константину Эрнсту с просьбой разобраться. Я попрошу ВОГ предоставить сведения по регионам, и мы будем разбираться с теми, кто обеспечивает техническую передачу сигнала. На значительной территории нашей страны за передачу сигнала отвечает ФГУП «Российская телевизионная и радиовещательная сеть» (РТРС). Что касается каналов, которые принимаются в спутниковом режиме, есть организации, эксплуатирующие эти системы... Я думаю, это очень серьезный вопрос, один из главных. Когда рекомендации этого круглого стола будут обобщены, мы подготовим их для Министерства связи и массовых коммуникаций, для Госдумы, Правительства, чтобы все об этом знали».

Трудности с передачей скрытых субтитров могут быть обусловлены разными причинами, отмечает А. Мельников: «Мы общались с представителями ВГТРК, и нам сказали, что в

регионах действуют местные телецентры, местные сети. Так вот, эти сети закупили оборудование, которое не способно транслировать телетекст. Чтобы теперь заменить эти блоки, требуется огромные средства. Наверное, проще создать для глухих отдельный телеканал... По «Первому каналу» могу сказать следующее. В Санкт-Петербурге, например, отключали телетекст. Совместно с Санкт-Петербургским Институтом телевидения мы выяснили, в чем там дело: в местном телецентре кто-то сидел и нажимал на кнопку – включал свою рекламу, отключая наши субтитры. Раньше это очень часто наблюдалось. Вот и в Архангельске, по-моему, то же самое до сих пор происходит». По мнению А. Мельникова, этот вопрос надо решить на законодательном уровне, чтобы скрытые субтитры никто не имел права отключать, как это сделано в западных странах.

«Мы часто сталкиваемся с этой проблемой, поступают звонки из регионов, из различных городов, из региональных обществ глухих, что у них нет приема скрытых субтитров, – говорит М. Илюшин. – На ТВЦ эта проблема возникает по тем причинам, о которых мы говорили, – при распространении сигнала с помощью компании РТРС. Но также мы часто сталкиваемся с тем, что в регионах работают местные операторы, кабельные операторы, те, кто распространяет сигнал на небольших ретрансляторах, и они даже не всегда знают, что через них идет телетекст со скрытыми субтитрами. Они по бедности или по незнанию ставят оборудование, которое вырезает, а потом снова «генерит» кадровый гасящий импульс, в котором присутствует этот сигнал. В некоторых регионах подходят к этому ответственно – обещают исправить и исправляют ситуацию. Я думаю, данную проблему надо решать на местах: силами региональных организаций ВОГ вести мониторинг, выходить на администрации, на местных распространителей сигнала. Часто телетекст не передают от незнания, и не требуется больших затрат на то, чтобы возобновить трансляцию».

Продолжение следует

«Я просто удивляюсь, сколько есть вопросов, которые можно решить. Для этого иногда даже деньги не нужны, нужно только знать проблемы и знать, к кому с ними обратиться». Справедливость этой фразы из выступления Н. Лихачевой на круглом столе «Проблемы доступа к информации на телевидении граждан с ограниченными возможностями по слуху» нашла подтверждение даже раньше, чем можно было ожидать. Уже в начале декабря из Архангельска пришло сообщение: региональная структура, отвечающая за прием и передачу телевизионного сигнала на территории Архангельской области, оперативно отреагировала на проблему, поднятую в рамках московского круглого стола. Всего за несколько дней удалось выяснить, почему сигнал телетекста со скрытыми субтитрами не поступал на телевизионные приемники в течение двух месяцев.

«Мы продолжим наши контакты в рамках круглого стола, – отметила

Н. Лихачева, подводя итоги дискуссии. – Если возникнут какие-то новые идеи, мы готовы их рассматривать в режиме диалога. Все поступившие сегодня предложения мы с Всероссийским обществом глухих представим тем, кого они касаются. Там, где речь идет о телеканалах, будем работать с телекомпаниями. Что касается законодательных инициатив, то какие-то из них ВОГ инициирует, поставит проблемы, о которых мы говорили, перед Государственной Думой, перед министерствами, перед правительством в целом. Не для того, чтобы кого-то пригвоздить к позорному столбу и сказать: вы ничего не делаете, а просто для того, чтобы пошагово решать наши общие проблемы. Может быть, у нас к ним разные подходы, но, во всяком случае, мы смотрим в одном направлении, и я думаю, это должно нам помочь. Может быть, весной нам нужно будет еще раз собраться и посмотреть, что мы сделали».

Предложения

по итогам круглого стола «Проблемы доступа к информации на телевидении граждан с ограниченными возможностями по слуху»

Законодательство

ВОГ обратиться к министру здравоохранения и социального развития с просьбой разъяснить законодательное разграничение финансирования работ по субтитрованию между федеральными и региональными властями и разослать ответ по регионам (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

ВОГ и ВОИ инициировать работу по системным документам, касающимся механизмов обеспечения доступа глухих к информации, в том числе по неработающему Постановлению правительства РФ «О мерах по обеспечению беспрепятственного доступа инвалидов к информации и объектам социальной инфраструктуры» 1996 года (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Увеличить объем субтитрования на государственных телеканалах (НП «Телевидение глухих»)

Отдельной строкой в федеральном бюджете выделять средства на субтитрование и сурдоперевод телепрограмм (ВОГ)

Ввести бюджетное финансирование субтитрования всех программ центральных каналов (Архангельское региональное отделение ВОГ)

Ввести требование субтитрования или жестового перевода телепрограмм для получения лицензии на теле вещание (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Включить в федеральное законодательство о СМИ пункт, обязывающий все телекомпании независимо от формы собственности выпускать в эфир прог-

раммы со скрытыми субтитрами (Кемеровское, Новосибирское, Омское, Томское отделения ВОГ)

Законодательно обязать телекомпанию субтитровать определенное количество программ в вечернем эфире (Центр образования № 1406 для глухих и слабослышащих детей)

Стимулировать бизнес к благотворительному финансированию проектов по субтитрованию телепрограмм, в том числе за счет налоговых послаблений (ООО «Субтитр»)

Ввести в законодательство норму, запрещающую отключение скрытых субтитров (ООО «Субтитр»)

Организационная модель развития практики субтитрования и сурдоперевода

Инициировать разработку комплексной программы обеспечения доступа глухих к информации на телевидении (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Создать рабочую группу из представителей заинтересованных организаций при Федеральном агентстве по печати и массовым коммуникациям для выработки программы действий по обеспечению свободного доступа глухих к информации на телевидении (Московская городская организация ВОГ)

Создать общественный совет из представителей общественных организаций при Федеральном агентстве по печати и массовым коммуникациям (Комиссия по делам молодежи при ВОГ)

Изучить зарубежные механизмы, позволившие существенно увеличить объем субтитрования телепрограмм (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Создать единый центр субтитрования – негосударственную некоммерческую организацию (ООО «Субтитр»)

Создать телеканал для глухих с программами разных жанров, подготовленными с участием неслышащих граждан, передающих информацию на языке жестов, с сопровождением открытыми субтитрами (НП «Телевидение глухих»,

Кемеровское, Новосибирское, Омское, Томское отделения ВОГ)

Создать филиалы некоммерческого партнерства «ТВ глухих» в столицах всех федеральных округов России (НП «Телевидение глухих»)

Финансировать в первую очередь субтитрование программ как оптимальный способ адаптации передач для неслышащих людей (Региональная общественная организация родителей и детей-инвалидов «СПб Ардис»)

Выбор программ для субтитрования

Расширить перечень субтитруемых передач за счет рейтинговых программ (ВОГ)

Многосерийные фильмы, субтитрованные для показа по телевидению, выпускать на DVD-дисках с субтитрами (Комиссия по делам молодежи при ВОГ)

Субтитровать образовательные программы (о животных, науке и т.п.), а также лучшие отечественные фильмы (Санкт-Петербургская региональная организация инвалидов по слуху и их родителей «СПб Ардис»)

Ввести субтитрование или бегущую строку к программам (в первую очередь новостным – «Время» на «Первом канале», «Вести» на канале «Россия»), транслируемым в удобное для просмотра время, в том числе в вечерние часы и по выходным дням (Фонд «Страна глухих»)

Расширить перечень программ с открытыми субтитрами на канале «Россия», начать субтитровать художественные фильмы; оказать финансовую и другую необходимую помощь телекомпаниям НТВ для выпуска бегущих строк к вечерним информационным программам «Сегодня»; расширить перечень программ со скрытыми субтитрами на канале «Культура», транслировать субтитрованные программы в выходные дни, запустить бегущую строку к информационной программе «Вести. Спорт» в 21-22.00 на канале «Спорт». (Центр образования № 1406 для глухих и слабослышащих детей)

ВОГ собирать и представлять в Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям предложения, относительно того, какие социально значимые передачи с субтитрами хотели бы смотреть глухие (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Техническое обеспечение доступа глухих к информации

Объявить на федеральном уровне грантовый конкурс на разработку стенографа – прибора для оперативного субтитрования программ (ВОГ)

Рассмотреть вопрос о финансировании разработки стенографического оборудования в России или о закупке оборудования за рубежом (ОАО «Субтитр»)

Организовать совместную работу заинтересованных сторон и Центра речевых технологий (Санкт-Петербург), который выражает готовность разработать технологию автоматического перевода слитной речи в печатный текст (НП «Телевидение глухих»)

На федеральном уровне решить вопрос о внедрении компьютерных программ преобразования речи в текст (ТВЦ)

Выработать подходы для совместного решения проблемы подготовки кадров для отделов субтитрования телеканалов (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Обеспечить бесперебойную трансляцию программ с субтитрами в регионах (Фонд «Страна глухих»)

ВОГ представить информацию о регионах, в которых не принимаются скрытые субтитры центральных каналов

(Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Составить обращение к ФГУП «Российская телевизионная и радиовещательная сеть» по вопросу о приеме скрытых субтитров центральных каналов в регионах РФ (Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям)

Довести до сведения местных операторов перечень федеральных программ, в которых используется скрытое субтитрование (ТВЦ)

Региональным отделениям ВОГ вести мониторинг ситуации с получением скрытых субтитров в регионах РФ, в случае перебоев обращаться к региональным и местным администрациям, а также к операторам, передающим программы центральных каналов (ТВЦ)

На сайте ВОГ вывешивать расписание трансляции субтитрованных программ центральных каналов (Архангельское отделение ВОГ)

Пропагандировать на телевидении современные методы реабилитации и обучения речи детей с нарушениями слуха с раннего возраста, в том числе верботональный метод академика Петра Губерины (Фонд развития верботонального метода)

Рассмотреть возможность в Федеральном перечне реабилитационных мероприятий, технических средств реабилитации и услуг, предоставляемых инвалидам бесплатно, заменить текстфоны на видеофоны нового поколения, которые могут принимать любые видеоматериалы, в том числе субтитрованные программы телевидения; составить соответствующее письмо в Фонд социального страхования России (ЗАО «Экспресс ТелеКом»)

В разных странах

Настаивая на том, что проблема доступа неслышащих к содержанию телеэфира решаема, организации инвалидов по слуху апеллируют к опыту

разных стран, выработавших свои подходы в этой области и имевших возможность проверить их эффективность. В США и европейских государствах телевизионные программы для

глухих и слабослышащих начали создаваться еще в 70-е годы прошлого века. О том, какие шаги предпринимались в международной практике, рассказывает председатель Московской городской организации Всероссийского общества глухих Владимир Базоев.

В США

Сейчас в США живут около 25 млн человек, имеющих проблемы со слухом. По разным телеканалам они могут смотреть программы, часть из которых сопровождается субтитрами, часть – переведены на жестовый язык. Телепередачи в сопровождении переводчиков жестового языка должны создаваться в рамках Акта о телесвязи, принятого в 1996 году.

Но гораздо раньше, в 1958 году, в США был принят закон, в соответствии с которым государство оплачивает субтитрование фильмов, распространяемых в школах и организациях глухих. В 1971 году на бостонском телевидении вышла первая передача с открытыми субтитрами. Позже стали показывать новости с субтитрами по каналу телерадиовещательной корпорации ABC, был создан Центр субтитрования. Каждый вечер в 23.00 субтитрованные новости транслировали телевизионные станции по всей стране. Вскоре было изобретено устройство, которое позволяет записывать субтитры в особой части телевизионной картинки, чтобы потом передавать скрытые субтитры, принимаемые с помощью декодера. В 1976 году Федеральная комиссия по коммуникациям выделила 21 строку ТВ-развертки для скрытых субтитров. Первые передачи со скрытыми субтитрами транслировались в 1980 году.

В дальнейшем был создан так называемый стенограф, с помощью которого специалисты-стенографисты преобразуют звуковую информацию в текстовую. Стенограф позволил субтитровать телевизионные трансляции в прямом эфире.

В настоящее время в штате Национального института субтитрования США свыше 200 человек. Почти по всем каналам идут передачи со скры-

тыми субтитрами, в том числе американский футбол, профессиональный бокс, баскетбол и др. Каждую неделю выпускаются телепередачи со скрытыми субтитрами – развлекательные, новостные, общественно-публицистические, спортивные, детские и т.д.

Согласно принятой национальной программе к 2010 году все телевизионные передачи в США должны транслироваться со скрытыми субтитрами.

В США налажено производство видеофильмов со скрытыми субтитрами, в магазинах и пунктах проката можно найти видеокассеты со значком «скрытые субтитры».

Такая же ситуация в Австралии, Новой Зеландии, Канаде.

Мозаика для глухих и для слышащих

В 1985 году студия Галлодетского университета (Gallaudet University, Вашингтон, США), в котором учатся глухие люди из разных стран мира, начала выпускать передачу «Мозаика глухих». Она стала одним из самых убедительных доказательств того, что телепрограммы, адресованные глухим и слабослышащим, могут быть интересны всей зрительской аудитории.

Получасовой тележурнал о жизни неслышащих регулярно выходил на общенациональном телевидении в течение десяти лет. Программа дебютировала в апреле 1985 года на телеканале PBS. В августе 1990 года «Мозаика глухих» перебралась на более мощный и популярный The Discovery Channel. Ведущие «Мозаики» использовали только жестовый язык, но он сопровождался субтитрами и закадровой «озвучкой», в программе применялись звуковые и музыкальные эффекты. Это позволило сделать программу интересной и доступной для огромной аудитории The Discovery Channel. Несомненно, для многих слышащих телезрителей «Мозаика глухих» стала настоящим откровением, уникальной возможностью познакомиться с миром глухого человека. Сами же глухие американцы смотрели «свою» передачу почти поголовно – ведь «Мозаика» интересно и увлека-

тельно рассказывала о проблемах, волновавших всех членов сообщества: кохлеарных имплантатах, психическом здоровье, условиях пребывания глухих в тюрьмах, стремительно распространявшемся в те годы СПИДе. Ведущие «Мозаики» нередко приглашали в студию глухих, достигших успехов в тех или иных областях (архитектуре, юриспруденции, искусстве, общественной деятельности). Все интервью проходили на жестовом языке. «Каждый герой наших программ был настоящей личностью – уникальной и неповторимой, – вспоминает продюсер и ведущая «Мозаики глухих» Мэри Лу Новицки. – Эти глухие, достигшие успеха в самых разных областях, своим жизненным примером ломают все представления о людях с ограниченными возможностями. Встречи с ними многому меня научили, и я надеюсь, что мы смогли передать хотя бы часть этой мудрости зрителям наших программ».

В передаче было много исторических сюжетов – о становлении американского общества глухих и о людях, принимавших деятельное участие в этом процессе. Большой популярностью у зрителей пользовалась рубрика, посвященная глухим, имеющим необычные увлечения, – например, дайвинг или прыжки с парашютом (тогда это еще было внове). И разумеется, «Мозаика» старалась следить за всеми значимыми событиями жизни глухих – будь то гастроли Национального театра глухих, выставка Deafway, Всемирный конгресс глухих или Сурдоолимпийские игры. Бригада «Мозаики» работала не только на территории США, но и активно путешествовала по всему миру, стараясь познакомить своих зрителей с жизнью глухих в других странах. Журналисты, создававшие программу, исколесили Америку и Канаду, побывали во многих странах Карибского бассейна, работали в Европе, добирались даже до Австралии и Новой Зеландии.

Самоотверженная и высокопрофессиональная работа команды «Мозаики» снискала глухим телевизионщикам уважение и признание

слышащих коллег. За время существования программы в эфире она собрала несколько десятков профессиональных и общественных наград, в том числе 18 премий «Эмми» Национальной академии телевидения.

По материалам журнала центрального правления ВОГ «В едином строю»

В Европе

В Великобритании еще в 70-х годах прошлого века показывали утренние телепрограммы с новостями для глухих на жестовом языке. С 1981 года выходит еженедельная программа о глухих «Стихия: смотреть и слышать» в сопровождении перевода на жестовый язык и открытых субтитров. Ежедневно неслышащие британцы могут найти в телеэфире фильмы с субтитрами. В некоторых регионах страны выходят передачи с переводом на жестовый язык. Глухие, кроме того, активно пользуются теле-текстом, с помощью которого они получают разнообразные новости.

Во Франции регулярно выходит тележурнал под названием «Глаз и рука» с переводом на жестовый язык и с субтитрами. В Германии есть 30-минутная еженедельная передача «Видеть вместо слышать», кроме того, выходят новости, передачи и спектакли на жестовом языке. В Ирландии неслышащие смотрят передачу «На руках». Она выходит дважды в месяц на ирландском жестовом языке и с субтитрами. Программа «На руках» включает в числе прочего мультипликацию. В Испании с 1992 года выходит региональная программа новостей «Телесигно», с переводом на жестовый язык и субтитрами. В Швеции производится детская программа для глухих, а для взрослых транслируется передача «Мир глухих». В Швейцарии регулярно выходит программа на жестовом языке «Слышать и видеть». В Голландии общество глухих распространяет глухим по предварительным заказам видеофильмы и телепередачи с субтитрами.

Москва

По информации Московской городской организации Всероссийского общества глухих, примерно 4% населения столицы имеют потерю слуха. Если говорить о доступе к программам телевидения, то по сравнению с другими регионами России слабослышащие и глухие москвичи находятся в выигрышном положении. Наряду с субтитрованными передачами каналов центрального телевидения, которые принимаются без ограничений всеми обладателями телевизоров с функцией телетекста, жители столицы уже несколько лет могут смотреть адаптированные программы ТВЦ. Субтитруются также некоторые программы городского телеканала «Столица». Однако и в Москве люди с патологией слуха сетуют на недостаток доступной информации на телевидении: «К нам поступают жалобы, что не хватает программ, которые могут смотреть глухие, – рассказывает председатель Московской городской организации ВОГ Владимир Базоев. – Особенно, когда идут Олимпийские игры, – люди чувствуют себя оторванными от жизни. Они просят организовать спортивные, детские и другие передачи с субтитрами». 100-процентное круглосуточное субтитрование программ пока кажется несбыточной мечтой. Но несколько шагов в этом направлении в Москве уже сделано – планомерная работа ведется в столице давно, уже более десяти лет.

ТВЦ: первый московский опыт

В 1997 году по предложению организаций инвалидов при Правительстве Москвы был создан Координационный совет по делам инвалидов. Его возглавил Валерий Шанцев, в то время вице-мэр столицы. Он поручил вопрос о субтитровании на московском телевидении Комитету по телекоммуникациям и СМИ правительства Москвы. В 1998 году столичное правительство рассмотрело предложение о внедрении скрытого субтитрования на канале «ТВ Центр», в 1999 было издано соответствующее распоряжение мэра Москвы. В сентябре

2000 года прошло первое эфирное вещание со скрытыми субтитрами. С 2003 года программы со скрытыми субтитрами выходят на ТВЦ ежедневно. Начали с программы «События. Время московское». «Кстати, это первая передача в истории российского телевидения (за исключением прямых репортажей), в которой слова диктора переводятся на субтитры полностью и целиком», – отмечает В. Базоев. Тогда же, в 2003, на ТВЦ стали субтитровать «Момент истины» и «Постскриптум». С тех пор объем программ, сопровождаемых скрытыми субтитрами, ежегодно растет: если в 2003 году на субтитрованные программы приходилось 600 часов эфирного времени, то только за 10 месяцев 2008 года – уже более 2 тыс. часов. «Эти показатели стали возможны благодаря помощи Департамента социальной защиты населения города Москвы, внедрению новых технологий и автоматизации производства», – поясняет начальник отдела субтитрования телеканала ТВЦ Михаил Илюшин.

В настоящее время телекомпания «ТВ Центр» сопровождает скрытыми субтитрами все выпуски программ новостей «События»; «События. 25-й час»; «Московская неделя»; «В центре событий»; «Постскриптум», а также художественные, документальные, научно-популярные, мультипликационные фильмы. Кроме того, в журнале телетекста «Центр-инфо» в режиме реального времени выкладываются текущие новости, получаемые телекомпанией от информационных агентств.

Субтитрование – сложнейшее, очень трудоемкое и затратное дело. Однако телекомпаниям, которые за него берутся, оно приносит вполне ощутимые дивиденды. «Наша телекомпания всегда считала, что люди с нарушениями слуха – весьма значительная часть нашей аудитории, и она нуждается в передачах с сурдопереводом, открытыми или скрытыми субтитрами. Успешность охвата таких зрителей, помимо решения социальной задачи, влияет на рейтинг канала – об этом не нужно забывать.

Это привлекает дополнительных зрителей», – подчеркивает М. Илюшин. «В следующем году мы рассчитываем увеличить объем программ с субтитрами в 1,5–2 раза», – прогнозирует он. И добавляет: «Если не помешает мировой финансовый кризис».

С мая 2008 года при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям организовано вещание со скрытыми субтитрами на каналах «ТВЦ – Урал» и «ТВЦ – Сибирь», планируется запуск телеканала «ТВЦ – Дальний Восток». «К сожалению, выделенных средств хватило только на организацию одной смены операторов, и при возникновении накладок в программах часть подготовленных программ с субтитрами на каналах «ТВЦ – Урал» и «ТВЦ – Сибирь» не идет, – говорит М. Илюшин. – Для того чтобы решить эту проблему, нужны два выпускающих редактора, и зрители Российской Федерации получают возможность круглосуточно получать программы, сопровождаемые скрытыми субтитрами».

Московский «рецепт»

Мероприятия по организации телевизионных передач с субтитрами с самого начала осуществлялись в рамках городских целевых программ, направленных на реабилитацию и социальную интеграцию инвалидов. Первая из таких программ была реализована в 1998–2000 годах. Московское правительство полностью взяло на себя финансирование всех работ по организации субтитрирования передач для жителей столицы. Сейчас, по словам В. Базоева, готовится новый проект комплексной целевой программы «Социальная интеграция инвалидов г. Москвы» на 2009–2011 годы, и он предусматривает увеличение финансирования ТВЦ и «Столицы» для дальнейшего развития субтитрирования. «Московская городская организация ВОГ работает в тесном контакте с Департаментом социальной защиты населения, – говорит В. Базоев. – Мы выступаем в качестве заказчика, передаем все наши пожелания в Департамент соцзащиты. Он, в свою очередь, по заказу и распоряжению московского правительства

заключает договора с телекомпаниями и финансирует их согласно правительственным программам».

«Столица» в столице

Согласно Комплексной целевой программе Правительства Москвы «Социальная интеграция инвалидов и других лиц с ограничениями жизнедеятельности города Москвы» на 2007–2009 годы, на изготовление телепередач с субтитрами телеканалу «ТВ Столица» в 2008 году выделен 1 млн рублей. Московская городская организация ВОГ предложила неслышащим москвичам внести свои предложения относительно того, какие именно программы лучше всего субтитровать «Столице». Общая программа передач, адаптированных для людей с потерей слуха, на июль – декабрь 2008 года выглядит так: дважды в месяц – научно-познавательная программа «Москва – 2008. Мифы и легенды» (трансляция в 17.00); восемь раз в период с июля по декабрь – социально-познавательная программа «Москва – 2008. Здесь и сейчас» (трансляция в 22.25); трижды в месяц – передача для детей «Ку-ко-ня» (трансляция в 19.15); каждое воскресенье – художественный фильм (трансляция в 22.15).

Наталья Сорокина

Калининградская область

В Калининградской области живет около 3 тыс. человек с нарушениями слуха. Сейчас ситуация с обеспечением доступа неслышащих к телевизионной информации крайне непростая, констатирует председатель Калининградского отделения Всероссийского общества глухих Дина Гуреева.

Даже тот небольшой объем телепередач и фильмов с субтитрами для глухих, которые готовят федеральные каналы, в регионе практически недоступен. В первую очередь это связано с техническими причинами, с «урезанием» сигнала с субтитрами местными организациями, занимающимися трансляцией телесигнала и обеспечивающими кабельное вещание, считает председатель калининградского отделения Ассоциации

молодых инвалидов «Аппарель» Павел Вешаев.

Конечно, калининградские инвалиды по слуху могут три раза в день – в 11.00, 14.00 и 17.00 – смотреть выпуски новостей на «Первом канале», сопровождаемые субтитрами. Но днем большая часть аудитории этих программ работает или учится. К тому же очень сложно найти информацию о времени трансляций передач с субтитрами: ни одной соответствующей пометки в региональной телепрограмме на неделю корреспондент АСИ не обнаружил, а информация о времени трансляции новостей с субтитрами на «Первом» размещена только на сайте телеканала.

К сожалению, региональные каналы не заполняют явные пробелы в телевещании, адаптированном для незлышащих. В Калининградской области работают четыре региональных телеканала, выпускающих в эфир местные программы и ретранслируемые федеральные передачи. Передач, доступных для незлышащих, в сетке вещания нет. При этом технологией субтитрирования калининградские каналы владеют: оперативную информацию отражают бегущие строки, применяются они и для рекламы.

Калининградское отделение Всероссийского общества глухих подняло тему адаптации местных телепрограмм для глухих людей два года назад. Обратились напрямую к руководителям телерадиокомпаний региона – предложили рассмотреть вопрос о новостных передачах для глухих. Просили организовать сурдоперевод, бегущую строку в передачах в вечернее время. Осуществлять сурдоперевод могли бы сотрудники ВОГ, оказывающие услуги по сурдопереводу инвалидам. Также обращение было отправлено в Балтийское управление Федеральной службы по надзору за соблюдением законодательства. Представители регионального отделения ВОГ рассчитывали, что она сможет помочь устранить явное нарушение, связанное с ограничением доступа к информации.

Предварительно была проведена большая работа, в ходе которой были обозначены основные аспекты пробле-

мы. Вместе со специалистами регионального министерства социальной политики и труда представители Калининградского отделения ВОГ определили основные технические условия: какие передачи необходимы, в какое время они должны выходить, какие виды адаптации программ для незлышащих предпочтительны и т.д. Однако компании сообщили, что не могут внедрить технологии для подготовки субтитров к своим программам: нет средств на необходимое оборудование и оплату труда специалистов. От руководства ГТРК «Калининград» Калининградское отделение ВОГ получило подробную смету. Вопрос о выделении соответствующих средств региональное правительство рассматривало в 2007 году, проблемы субтитрирования упоминались на заседаниях органов власти в 2008 году. Но пока результата нет.

«Министерство социальной политики и труда Калининградской области в августе 2008 года на расширенной коллегии обсуждало тему доступности среды для людей с ограниченными возможностями, был и подраздел о доступности среды для инвалидов по слуху, – отмечает начальник отдела по делам инвалидов Министерства социальной политики и труда Калининградской области Алексей Гончаров. – На заседании коллегии присутствовали представители органов соцзащиты всех муниципалитетов области, общественные организации. Коллегия сформулировала проблемы, существующие в этой сфере. Поднимался вопрос и об отсутствии в калининградском телеэфире специальных программ, которые сопровождаются сурдопереводом или субтитрами. Министерство подготовило обращение к телерадиокомпаниям с просьбой рассмотреть возможность введения программ, доступных для глухих, может быть, начать с новостных программ».

По словам А. Гончарова, министерство имеет возможность воздействовать на средства массовой информации мерами рекомендательного характера, также напоминая о необходимости соблюдения законодательства о доступе к информации. Прямых консультаций министерства с компаниями пока не

было, сейчас в их адрес подготовлены письма. «Будем работать – выяснять, что телеканалы могут сделать, на что готовы», – говорит представитель министерства.

Екатерина Поротникова

Нижегородская область

В Нижегородской области живет более 31 тыс. человек с нарушениями слуха, из которых около тысячи – дети. Все они практически лишены доступа к одному из основных источников информации и важнейшему на сегодня культурному институту – телевидению. Эта проблема уже давно актуальна для региона. В 2005 году сторонники доступного для инвалидов по слуху телевидения даже пикетировали нижегородский телецентр. Пикет «Слышащим – звук, а неслышащим – субтитры и сурдоперевод» проводился по инициативе молодежной организации Нижегородского регионального отделения Всероссийского общества глухих.

Культурно-просветительских, публицистических, образовательных, детских программ, которые могли бы воспринимать неслышащие, в нижегородском телеэфире крайне мало. Пока инвалиды по слуху вынуждены довольствоваться несколькими программами, снабженными субтитрами, и одной передачей.

Телевидение глухих

У глухих свое, особое восприятие мира, которое сильно отличается от восприятия слышащих. Следовательно, и телевизионные программы для глухих должны быть иными, обладать особыми выразительными средствами. Рассуждая таким образом, нижегородец Алексей Спасский пришел к идее создания телевидения для глухих. Он сформировал группу из восьми человек, которая в апреле 2000 года прошла полный курс обучения в Школе телевизионного мастерства «Практика» Нины Зверевой, где обучаются работники телекомпаний из разных регионов России. Эта группа и создавала первые выпуски передачи для глухих и слабослышащих «Калейдоскоп новостей». Первая передача, посвящен-

ная Международному дню глухих, вышла в эфир 8 октября 2000 года.

С тех пор некоммерческое партнерство «Телевидение глухих» выпустило более 130 телепрограмм. Сегодня «Калейдоскоп новостей» выходит в эфир четыре раза в месяц, хронометраж программы 20 минут. Потенциальная аудитория нижегородской областной телерадиостудии «ННТВ», на волнах которой выходит программа, – 1 млн человек. Каждая передача транслируется с использованием трех языков: русский разговорный (субтитры и озвучивание), жестовый язык и калькирующая речь. Над программой работают слышащие и неслышащие сотрудники телестудии.

Таких примеров в России найдется немного. Фактически «Калейдоскоп новостей» – уникальный проект, и ориентироваться его создателям было не на кого. «Приходилось полагаться на здравый смысл, на интуицию, учиться на собственных ошибках», – рассказывают авторы проекта Наталья и Алексей Спасские. Благодаря правительству Нижегородской области, которое финансирует студию, программа выходит на региональном канале. В 2007 году губернатор Нижегородской области Валерий Шанцев выделил «Телевидению глухих» 800 тыс. рублей. Средства на поддержку социально значимых телевизионных программ найдены в резервном фонде правительства Нижегородской области. Поддерживает проект также Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям и некоторые другие структуры. Однако создатели «Телевидения глухих» считают, что его идея должна быть представлена и на федеральном вещании. Для продвижения программ для глухих на таком уровне необходимы колоссальные средства, которых у некоммерческого партнерства нет.

Сегодня нужен отдельный канал для глухих, в котором все программы разных жанров и с участием самих неслышащих транслировались бы с субтитрами открытого типа, утверждает Наталья Спасская. Необходимо создавать филиалы «Телевидения глухих» в столицах всех федеральных округов

России, чтобы в какой-то мере преодолеть информационный голод, который в настоящее время испытывают люди с нарушениями слуха. В связи с этим представители некоммерческого партнерства обратились к председателям региональных отделений ВОГ и уже получили ряд отзывов. Опыт «Телевидения глухих» вызывает в регионах большой интерес. В частности, региональные отделения ВОГ Западной Сибири, представляющие интересы более 40 тыс. человек, выступили с предложением создать федеральный канал для людей с проблемами слуха, взяв за основу наработки нижегородского «Телевидения глухих».

Ограниченное финансирование – не единственный фактор, тормозящий развитие телевизионных проектов для инвалидов по слуху. Наталья и Алексей Спасские полагают, что свою роль играет отсутствие законодательства, регламентирующего субтитрование программ государственных и частных телеканалов. Кроме того, не хватает опытно-конструкторских и научно-технических разработок по автоматическому распознаванию речи и ее перевода в печатный текст.

Несколько лет назад при поддержке благотворительной грантовой программы «Новый день» Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) и ОАО АКБ «РОС-БАНК» некоммерческое партнерство планировало реализовать проект, направленный на производство телепрограмм для незлышащих детей. Проект включал приобретение лицензионных детских фильмов и мультфильмов с субтитрами. Эта задача оказалось очень непростой. «По всей России мы искали программы с русскими субтитрами, обращались в «Союзмультфильм», на Киностудию им. Горького, в Фонд Гостелерадио, Мосфильм, Национальную ассоциацию теледистрибуторов, но нигде таких программ нет, – рассказывает Алексей Спасский. – В RUSCICO¹ обнаружилось четыре мульт-

фильма и один фильм с субтитрами, но мы не смогли их приобрести, так как на них еще не были оформлены ТВ-права». Осознав эти проблемы, организаторы проекта решили делать субтитры сами и перераспределили средства: вместо покупки видеоматериалов приобрели специализированное оборудование.

За годы работы «Телевидение глухих» заслужило общественное признание. В 2004 году некоммерческое партнерство победило в номинации «Социальное СМИ года» Нижегородского благотворительного сезона. О проекте хорошо отзывается и губернатор. По словам Шанцева, «Телевидение глухих» помогает людям с ограниченными слуховыми возможностями адаптироваться в жизни и активно использовать один из самых массовых источников информации, а значит, постоянно быть в курсе политической, экономической и культурной жизни региона и страны в целом.

Программы для всех

Помимо специальной программы для глухих, телерадиостудия «ННТВ» транслирует в утренние часы новостные программы с открытыми субтитрами. Жители нижегородской области могут также пользоваться скрытыми субтитрами при просмотре программ «Первого канала» «Жди меня» и «Суд идет».

Появились субтитры в новостных программах нижегородской телекомпании «Волга». «Проблема доступа незлышащих людей к телевидению существует, и мы часто слышим о ней, общаясь с людьми, – комментирует ситуацию Александр Резонтов, директор информационного вещания телекомпании «Волга». – Очевидно, что в первую очередь речь идет о выполнении социальной функции так называемого общественного и государственного телевидения. На мой взгляд, органы власти не очень настойчиво продвигают эту идею на подконтрольных им телеканалах. Что касается негосударственного, частного телевидения, то острога

жественных, документальных, мультипликационных фильмов, а также киноверсий лучших балетных, оперных и театральных постановок на DVD.

¹ RUSCICO, Russian Cinema Council – это коммерческое объединение российских и иностранных компаний созданное с целью реализации комплексной программы по восстановлению, ремастерингу, тиражированию и мировой дистрибуции коллекции лучших советских и российских худо-

проблемы ощущается там в полной мере. Например, телекомпания «Волга» без всяких указаний сверху, можно сказать, по зову сердца предпринимает все возможное, чтобы быть услышанной и понятой людьми с ограничениями по слуху. С осени 2008 года наши новостные программы сопровождается бегущая строка, содержащая информацию в кратком и удобном для чтения виде. В бегущей строке мы помещаем не только региональные новости, из которых состоит программа, но и новости российского масштаба, мировые и спортивные новости, информацию о погоде. С одной стороны, слышащие люди получают весь необходимый объем информации, с другой – те, у кого есть патология слуха, получают доступ к информации наравне со всеми. Это наша социальная инициатива».

«В ближайшее время мы изучим эту проблему и займемся разработкой региональной инициативы, – обещает председатель комитета по информатизации, работе с общественными объединениями и СМИ Законодательного собрания Нижегородской области Сергей Красиков. – Я общался с неслышащими людьми и знаю, что бегущая строка для многих из них – не выход. На телевидении должен быть создан комплекс мер, делающих информацию доступной для глухих граждан».

Оксана Тажирова

Свердловская область

В Свердловской области инвалиды по слуху не удовлетворены количеством и качеством информации на телевидении, доступной для людей с патологией слуха. Телевизионщики в свою очередь говорят об объективных проблемах, которые сдерживают развитие практики субтитрования и сурдоперевода программ.

По данным Свердловского регионального отделения Всероссийского общества глухих, в Свердловской области проживают около 4,5 тыс. инвалидов по слуху. Большинство из них регулярно смотрят телевизор. Пока ни один региональный эфирный телеканал не сопровождает вещание адекватной

информацией, доступной для неслышащих людей. Одна информационная программа одного регионального канала снабжена бегущей строкой – и все. При этом, как отмечает председатель Свердловского отделения ВОГ Людмила Черемера, качество текстового сопровождения не выдерживает критики: «Письменное изложение новостей в бегущей строке дается очень краткое, урезанное, а многие сюжеты передачи вообще не сопровождаются субтитрами».

Свердловское региональное отделение ВОГ неоднократно поднимало вопрос о доступности телевидения для инвалидов по слуху. «По нашему ходатайству к мэру Екатеринбурга Аркадию Чернецкому с 23 марта 1998 года на «41 канале» городского телевидения был внедрен сурдоперевод, – рассказывает Л. Черемера. – Мы направили двух высококвалифицированных сурдопереводчиков. Глухие граждане были довольны. К сожалению, их счастье продолжалось недолго, до декабря 2001 года. Хозяева телеканала сочли это дело нерентабельным. После этого мы обращались на «Четвертый канал», но получили отказ по той же причине».

По словам начальника информационной службы ТРК «Студия-41» Алексея Фаюстова, на сегодняшний день ни одна из программ, выходящих на канале, не адаптирована для глухих, и внедрять субтитры или сурдоперевод не планируется. «Мы долгое время практиковали работу сурдопереводчиков в новостях, но 3–4 года назад отказались – после того, как провели свое исследование и выяснили, что выпуск с сурдопереводом смотрят 2–4 человека. Из чего сделали вывод, что расходы на адаптацию информации не оправдывают себя», – комментирует А. Фаюстов.

ОТВ – единственный региональный канал, который сопровождает собственные выпуски новостей информацией, адресованной неслышащим жителям. ОТВ охватывает вещанием 98% территории Свердловской области, распространяя сигнал через спутник «Ямал-100». По данным Свердловского областного радиотелепередающего центра, ОТВ принимает 62,1% городского и 13%

сельского населения региона. С 2005 года программа «События» выходит на ОТВ с бегущей строкой. Финансирование ведется из областного бюджета. Генеральный директор телеканала ОТВ Александр Мих называет целый список причин, которые мешают расширить доступ инвалидов по слуху к телепрограммам. Во-первых, как отмечает гендиректор ОТВ, невозможно сопровождать субтитрами диалоговые и разговорные программы, выходящие в прямом эфире, в силу того, что гости и эксперты говорят «от себя», без заранее подготовленного текста. Проблема также в том, что поставщики прав на показ телефильмов всех жанров не предоставляют текстовые расшифровки содержания, а создание рабочих мест для распечатки более чем десяти часов программирования ежедневно требует дополнительных расходов вещателя. И наконец, в населенных пунктах Свердловской области не созданы условия для доставки сигнала центральных телеканалов, содержащего скрытые субтитры, к передающим станциям. В связи с этим необходимо провести реконструкцию всей сети ретрансляторов региона, считает А. Мих.

На проблему доставки скрытых субтитров центральных телеканалов ТВЦ и «Культура» обращают внимание и представители регионального отделения ВОГ. Сейчас жители Свердловской области, у которых есть телевизоры с функцией телетекста, могут принимать только субтитры «Первого канала». Программы «Первого» со скрытыми субтитрами доступны для 98,85% городского и 91,23% сельского населения региона.

Как сообщили в областном радиотелепередающем центре, сейчас в Екатеринбурге идет строительство телебашни, которая будет оснащаться в расчете на цифровое телевидение. Это даст новый импульс в развитии телевидения, в том числе и адаптированного для слабослышащих и глухих. В правительстве Свердловской области отметили, что работа по обеспечению доступа инвалидов по слуху к СМИ является одним из приоритетных направлений деятельности.

Александр Комаров

Полезная информация

Органы власти

Министерство здравоохранения и социального развития РФ

Трубин Владимир Вильямович, заместитель директора Департамента социальной защиты

Крыловецкая Светлана Валерьевна, консультант отдела взаимодействия со СМИ Департамента анализа и прогноза развития здравоохранения и социально-трудовой сферы

Тел.: (495) 692-3034

E-mail: pressa@rosminzdrav.ru

Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям

Лихачева Нина Тихоновна, начальник Управления телерадиовещания и средств массовых коммуникаций

Тел.: (495) 694-1177 (справочная)

Департамент социальной защиты населения города Москвы

Ильичев Дмитрий Владимирович, главный специалист

Тел.: (495) 607-5065

E-mail: ilichev65@bk.ru

**Некоммерческие организации,
благотворительные фонды**

Всероссийские

**Ассоциация содействия обучению и
реабилитации детей-инвалидов
(СОРДИ)**

Рудченко Валентин Васильевич,
руководитель

Тел.: (495) 535-7319

E-mail: verboton-sordi@mail.ru

**Общероссийская общественная
организация инвалидов
«Всероссийское общество глухих»**

Рухледев Валерий Никитич,
президент

Тел.: (499) 252-0493

Иванов Александр Васильевич,
начальник отдела реабилитации Управ-
ления социальной политики Аппарата
президента ВОГ

Тел.: (499) 252-0025

E-mail: ivanreab@mail.ru

Фонд «Страна глухих»

Портнов Дмитрий Эмилевич, прези-
дент

E-mail: deafworld@bk.ru

Жученко Александр Олегович,
вице-президент

E-mail: deafworld@mail.ru

Региональные

**Краснодарское региональное
отделение общероссийской
общественной организации
инвалидов «Всероссийское
общество глухих»**

Джерештиев Эдуард Магомедович,
председатель

Тел.: (861) 225-3352

E-mail: usluga.zentr.vog@mail.ru

**ГСКОУ Школа-интернат 1-го и 2-го
вида Краснодарского края**

Ткаченко Екатерина Викторовна,
учитель начальных классов

Тел.: (861) 237-5595

E-mail: internat23@mail.ru

**Калининградская Ассоциация
молодых инвалидов «Аппарель»**

Вешаев Павел Сергеевич, замести-
тель председателя

Тел.: (4012) 50-8916

E-mail: apparel.ngo@gmail.com

**Московская городская организация
«Всероссийское общество глухих»**

Базоев Владимир Заурбекович,
председатель МГО ВОГ

Гаврилова Галина Николаевна,
заместитель председателя МГО ВОГ

Шмелев Василий Евгеньевич, член
молодежной комиссии

Тел.: (495) 608-2880

E-mail: mgovog@deafmos.ru

**Санкт-Петербургская
общественная организация детей
инвалидов и инвалидов с детства по
слуху и их родителей «СПБ АРДИС»**

Ольшанская Валерия Борисовна,
председатель

Тел.: (812) 579-2023

E-mail: spbardis@mail.ru

**Союз общественных объединений
инвалидов Архангельской области,
Архангельское региональное
отделение ВОГ**

Мякшин Николай Александрович,
председатель Союза, председатель
отделения

Тел.: (8182) 27-1280

E-mail: arovog@atnet.ru

СМИ

Агентство социальной информации

Тополева-Солдунова Елена Андреевна, директор

Ганжа Ирина Олеговна, PR-менеджер

Тел.: (495) 250-6276

E-mail: pr@asi.org.ru

ГТРК «Культура»

Бедеров Аркадий Владимирович, заместитель руководителя творческо-производственного объединения телеканала «Культура»

Тел.: (495) 780-5663

E-mail: abederov@tv-culture.ru

Телеканал «ТВЦ»

Илюшин Михаил Михайлович, начальник отдела субтитрирования

Тел.: (495) 959-3900

E-mail: milushin@tvc.ru

Некоммерческое партнерство «Телевидение глухих»

Спасский Алексей Владимирович, директор

Спаская Наталья Валерьевна, заместитель директора

Тел.: (8314) 65-2291

E-mail: tvdeaf@yandex.ru

Телеканал «100 ТВ»

Селезнева Елена Ивановна, генеральный директор

Тел.: (812) 332-2140

E-mail: tv100@tv100.ru

Телекомпания ОТВ

Мих Александр Данилович, генеральный директор

Тел.: (343) 355-0700

E-mail: secretar@obltv.ru

Бизнес

ЗАО «Экспресс ТелеКом»

Липстер Олег Эрнестович, руководитель проекта по работе с глухими

Тел.: (495) 782-1000

E-mail: olipster@mail.ru

ООО «СУБТИТР»

Мельников Александр Игоревич, генеральный директор

Тел.: (495) 163-8141

E-mail: subtitle@mail.ru